

21980A0227(02)

L 226/34

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1980 8 29

SUSITARIMAS**tarp Bisau Gvinėjos Respublikos ir Europos ekonominės bendrijos dėl žvejybos Bisau Gvinėjos vandenyse**

BISAU GVINĖJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ IR EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA (toliau – Bendrija),

PRISIMINDAMOS glaudžius Bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos santykius,

VADOVAUDAMOSI bendradarbiavimo dvasia, kylančia iš Lomės Konvencijos, kuria grindžiamas bendras Šalių noras stiprinti draugiškus Afrikos, Karibų jūros baseino ir Ramiojo vandenyno šalių ir Bendrijos santykius,

ATSIŽVELGDAMOS į abiejų Šalių interesus racionaliai valdyti, saugoti ir optimaliai naudoti žuvų išteklius, ypač centrinėje ir rytinėje Atlanto dalyje,

KADANGI plėtodama jūrų žvejybą Bisau Gvinėjos Respublika naudoja suvereniomis teisėmis arba jurisdikcija dviejų šimtų jūrmylių zonoje, esančioje prie jos krantų,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad laivai, plaukiojantys su Bendrijos valstybių narių vėliavomis, nuolatos žvejoja toje zonoje,

ATSIŽVELGDAMOS į Trečiosios Jungtinių Tautų konferencijos darbą, skirtą Jūrų teisei,

PATVIRTINDAMOS, kad pakrančių valstybės, tirdamos, naudodamos ir saugodamos bei valdydamos gyvuosius išteklius, turi naudotis suvereniomis savo teisėmis į jų jurisdikcijai priklausančius vandenį pagal tarptautinės teisės principus,

NUSPRENDUSIOS savo santykius grįsti abipusio pasitikėjimo ir pagarbos viena kitos interesams jūrų žvejybos srityje dvasia,

NORĖDAMOS sudaryti abiem šalims palankias žvejybos reguliavimo sąlygas,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šio Susitarimo tikslas yra nustatyti principus ir taisykles, kurias ateityje visais atžvilgiais reglamentuos laivų, plaukiojančių su Bendrijos valstybių narių vėliavomis (toliau – Bendrijos laivai), žvejybos veiklą vandenyse, kuriuose Bisau Gvinėjos Respublika turi jurisdikciją žvejybos atžvilgiu (toliau – Bisau Gvinėjos žvejybos zona).

2 straipsnis

Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybė įsipareigoja leisti Bendrijos laivams žvejoti Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje pagal šiame Susitarime, ypač jo priede nustatytas sąlygas.

3 straipsnis

1. Bendrija įsipareigoja imtis visų reikiamų priemonių siekdama užtikrinti, kad Bendrijos laivai laikysis šio Susitarimo nuostatų, taip pat taisyklių ir reglamentų, reguliuojančių žvejybą Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje.

2. Bisau Gvinėjos institucijos iš anksto praneš Europos Bendrijų Komisijai apie visus minėtų taisyklių ir reglamentų pakeitimus.

4 straipsnis

1. Bendrijos laivų žvejybos veikla Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje vykdoma gavus licenciją, kurią Bendrijos prašymu išduoda Bisau Gvinėjos institucijos.

2. Bisau Gvinėjos institucijos išduoda žvejybos licencijas pagal 9 straipsnyje nurodytame Protokole nustatytus apribojimus atskirų kategorijų laivams.

3. Licencija galioja nuo išdavimo dienos iki tų metų, kuriais buvo išduota, gruodžio 31 d. arba šešis mėnesius nuo bet kurių metų sausio 1 d. iki birželio 30 d. arba nuo liepos 1 d. iki gruodžio 31 d.

4. Licencija išduodama konkrečiam laivui be teisės perduoti kitam laivui.

5. Jei licenciją turintis laivas dėl *force majeure* aplinkybių negali naudotis licencija, jam išduota licencija Bendrijos prašymu gali būti pakeista licencija kitam tos pačios kategorijos laivui.

5 straipsnis

1. Licencijas išduoda Bisau Gvinėjos Respublikos institucijos suinteresuotiems laivų savininkams sumokėjus mokestį.

2. Mokesčiai, mokami už kiekvienos kategorijos laivą, nurodyti priedo A punkto 1 dalyje. Visas mokestis sumokamas prieš išduodant licenciją; tačiau pagal priedo A punkto 2 dalies nuostatas mokesčiai, apskaičiuojami pagal Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje sugautų žuvų kiekį, mokami kaip bendroji suma avansu, kartu pateikiamas ir banko įsipareigojimas sumokėti bet kokią papildomą sumą, kad kiekvieno žvejybos sezono pabaigoje visa mokėtinų mokesčių suma būtų sumokėta.

3. Mokesčiai nustatomi proporcingai licencijos galiojimo laikotarpiui.

6 straipsnis

Šalys įsipareigoja tiesiogiai arba per tarptautines organizacijas koordinuoti veiksmus, kad užtikrintų gyvųjų išteklių valdymą bei apsaugą, ypač centrinėje ir rytinėje Atlanto dalyje, ir padėtų vykdyti reikiamus mokslinius tyrimus.

7 straipsnis

Laivai, kuriems pagal šį Susitarimą leidžiama žvejoti Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje, atitinkamoms Bisau Gvinėjos institucijoms privalo pateikti ataskaitas apie sugavimus, parengtas taip, kaip nurodyta šio Susitarimo priedo B punkte.

8 straipsnis

Iš laivų, kuriems pagal šį Susitarimą leidžiama žvejoti Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje, gali būti reikalaujama dalį toje zonoje sugautų žuvų iškrauti Bisau Gvinėjos uostuose.

Iškraunamų žuvų kiekis ir iškrovimo sąlygos nustatomos Jungtiniame komitete, numatytame 11 straipsnyje.

9 straipsnis

Už žvejybos galimybes, suteikiamas pagal šį Susitarimą, Bendrija moka Bisau Gvinėjos Respublikai kompensaciją pagal šio Susitarimo Protokolą.

Ši kompensacija, mokama neapribojant finansavimo, kurį Bisau Gvinėjos Respublika gauna pagal Lomės konvenciją, naudojama laikantis specialios Protokole apibrėžtos tvarkos.

Kompensacija naudojama finansuoti projektams, susijusiems su jūrų ir gėlųjų vandenų žvejyba.

10 straipsnis

Jeigu kiltų ginčų dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo, Šalys sutinka konsultuotis.

11 straipsnis

Siekiant užtikrinti tinkamą šio Susitarimo taikymą, įsteigiamas Jungtinis komitetas.

Komiteto posėdžiai kartą per metus pakaitomis vyks Bisau Gvinėje arba Bendrijoje, o bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu bus šaukiami ir neeiliniai posėdžiai.

Atskiras Jungtinio komiteto posėdis sušaukiamas tada, kai Bisau Gvinėja priima naujus įstatymus, reguliuojančius žvejybą jos vandenyse, ir reikia apsvarstyti, ar priedas turi būti iš dalies keičiamas.

12 straipsnis

Jeigu dėl nenumatytų žuvų išteklių pokyčių Bisau Gvinėjos institucijos nuspręstų taikyti naujas apsaugos priemones, kurios, Bendrijos nuomone, turės didelės įtakos Bendrijos laivų žvejybos veiklai, Šalys privalo pradėti tarpusavio konsultacijas, kad pritaikytų priedą ir 9 straipsnyje nurodytą Protokolą.

Šios konsultacijos grindžiamos principu, kad bet kokie minėtame Protokole numatytų žvejybos galimybių apribojimai kompensuojami kitomis atitinkamos vertės žvejybos galimybėmis, atsižvelgiant į jau sumokėtą Bendrijos kompensaciją.

13 straipsnis

Nė viena šio Susitarimo nuostata neturi įtakos ir jokių būdu nepažeidžia kurios nors Šalies pozicijos ir bet kokį klausimą, susijusį su Jūrų teise.

14 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, toje Sutartyje nustatytomis sąlygomis, ir Bisau Gvinėjos Respublikos teritorijoje.

15 straipsnis

Šalys sutinka persvarstyti šį Susitarimą pasibaigus deryboms dėl Daugiašalės sutarties, kurios vyksta Trečiosios Jungtinių Tautų konferencijos, skirtos Jūrų teisei, metu.

16 straipsnis

Priedas ir Protokolas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, todėl, jeigu nenurodyta kitaip, nuoroda į šį Susitarimą reiškia ir nuorodą į jo priedą bei Protokolą.

17 straipsnis

Šis Susitarimas sudaromas pradiniame dvejų metų laikotarpiui nuo jo įsigaliojimo dienos. Jeigu kuri nors Šalis nenutrauks šio Susitarimo pranešusi apie tai mažiausiai prieš šešis mėnesius iki dvejų metų laikotarpio pabaigos, jis galios ir tolesniems vienerių metų laikotarpiams, jei apie jo nutraukimą nebus pranešta mažiausiai bent prieš tris mėnesius iki kiekvieno vienerių metų laikotarpio pabaigos.

Susitariančios Šalys pradeda derybas, kad bendru susitarimu nustatytų, kokius pakeitimus ar papildymus reikia padaryti priede arba Protokole.

18 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys informuoja viena kitą apie reikiamų procedūrų užbaigimą.

PRIEDAS

**LAIVŲ, PLAUKIOJANČIŲ SU BENDRIJOS VALSTYBIŲ NARIŲ VĒLIAVOMIS, ŽVEJYBOS VEIKLOS
BISAU GVINĖJOS ŽVEJYBOS ZONOJE SĄLYGOS****A. Licencijos prašymo ir išdavimo tvarka**

Metinės licencijos, leidžiančios laivams, plaukiojantiems su Bendrijos valstybių narių vėliavomis, žvejoti Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje, prašymo ir išdavimo tvarka:

1. Atitinkamos Bendrijos institucijos per Europos Bendrijų Komisijos delegaciją Bisau Gvinėje pateikia Bisau Gvinėjos Respublikos valstybės sekretoriaus žvejybos reikalams kanceliarijai prašymą, nurodant visus laivus, kurie rengiasi žvejoti pagal šį Susitarimą.

Prašymas pateikiamas užpildžius tam tikslui Bisau Gvinėjos Vyriausybės parengtą formą, kurios pavyzdys pateikiamas priedo A.1 dalyje.

Mokesčiai apskaičiuojami taip:

- a) dugniniams traleriams:

420 Prancūzijos frankų už bruto registrinę toną per metus;

- b) tunų žvejybos laivams – šaldikliams:

0,04 Prancūzijos frankų už kilogramą sugautų žuvų.

2. Su prašymu išduoti licenciją tunų žvejybos laivams pateikiamas įrodymas, patvirtinantis sumokėtą bendrąją sumą, prilygstančią viso laivyno sugautam 1 000 tonų tunų sugavimui, ir banko išsipareigojimas sumokėti kiekvieno žvejybos sezono pabaigoje mokėtiną sumą už sugavimą, viršijantį pirmiau minėtą kiekį.

Jeigu iškraunamas Susitarimo 8 straipsnyje sutartas sugavimo kiekis, Jungtinis komitetas nustato mažesnę mokesčių.

3. Visus prašymus išnagrinėja atitinkamos Bisau Gvinėjos institucijos, kad nustatytų, ar jie atitinka šį Susitarimą ir Bisau Gvinėjos teisės aktus, bei pritaikytų mokėtinų mokesčių skalę.

Atitinkamos Bisau Gvinėjos institucijos informuoja Bendrijos institucijas apie savo sprendimus.

4. Licencijos, išduotos sumokėjus mokesčius, galioja konkrečioms laivams be teisės perduoti kitiems laivams.
5. Jei nagrinėjant prašymus ir išduodant licencijas kyla kokių nors sunkumų arba reikia papildomos informacijos, Susitariančiųjų Šalių atstovai pradeda tarpusavio konsultacijas, visų pirma, per Valstybės sekretoriaus žuvininkystės reikalams kanceliariją ir Europos Bendrijų Komisijos delegaciją Bisau Gvinėje.

B. Ataskaita apie sugavimą

1. Visi laivai, kuriems pagal šį Susitarimą leidžiama žvejoti Bisau Gvinėjos vandenyse, privalo pateikti Valstybės sekretoriaus žuvininkystės reikalams kanceliarijai ataskaitas apie sugavimą, parengtas pagal toliau pateikiamą B.1 pavyzdį.

Ataskaita apie sugavimą turi būti rengiama kiekvieną mėnesį; ataskaitos pateikiamos mažiausiai kartą per tris mėnesius.

Jeigu nesilaikoma šių nuostatų, Bisau Gvinėjos Vyriausybė turi teisę sustabdyti pažeidusio laivo licencijos galiojimą, kol nebus įvykdyti reikiami formalumai.

2. Bet kuris Bisau Gvinėjos žvejybos zonoje žvejojantis Bendrijos laivas išleidžia Bisau Gvinėjos pareigūną patikrinti ir stebėti, kaip laikomasi šio Susitarimo nuostatų, ir padėti jam atlikti pareigas.

C. Mokymosi stipendijos

Abi Šalys susitaria, kad esminė jų sėkmingo bendradarbiavimo sąlyga yra žmonių, dirbančių jūrų žvejybos srityje, kompetencijos ir pažangiosios patirties tobulinimas. Todėl Europos ekonominė bendrija padeda Bisau Gvinėjos piliečiams išsidarbinti valstybių narių įmonių padaliniuose ir teikia studijų bei mokymosi stipendijas įvairiems su žvejyba susijusiems mokslo, technikos ir ekonomikos dalykams studijuoti.

BISAU GVINĖJOS RESPUBLIKA
VALSTYBĖS SEKRETORIAUS ŽVEJYBOS REIKALAMS KANCELIARIJA

ŽVEJYBOS LICENCIJOS PRAŠYMAS ⁽¹⁾

1. Galioja nuo: iki:
2. Laivo pavadinimas:
3. Laivo savininko vardas, pavardė:
4. Uostas ir registracijos Nr.:
5. Žvejybos būdas:
6. Leistinas akių dydis:
7. Laivo ilgis:
8. Laivo plotis:
9. Bendroji (bruto) registrinė talpa:
10. Triumo talpa:
11. Vardinė variklio galia:
12. Konstrukcijos tipas:
13. Įprastas žvejų skaičius laive:
14. Radijo ir elektros įranga:
15. Kapitono vardas, pavardė:

Už pateiktą informaciją visiškai atsakingas laivo savininkas arba jo atstovas.

Prašymo pateikimo data:

⁽¹⁾ Originalus prašymo blankas parengtas tik prancūzų ir portugalų kalbomis.

LAIVO ŽURNALO PILDYMO INSTRUKCIJOS

Už informaciją, kiekvieną mėnesį pateikiamą Valstybės sekretoriaus žuvininkystės reikalams kanceliarijai, atsakingas kiekvieno laivo kapitonas. Jis pildo laivo žurnalą vadovaudamasis nuoširdaus bendradarbiavimo dvasia.

Reikalaujama pateikti tokią informaciją:

1. Mėnuo: Metai:

2. Laivo pavadinimas:

Laivo vėliavos valstybė:

3. Vardinė variklio galia (HP):

Bendroji (bruto) registrinė talpa (BRT):

4. Žvejybos būdas (įranga):

Iškrovimo uostas:

Statistinių duomenų apie sugavimus ir žvejybos veiklą lentelė dalijama į dvi dalis.

Pirmojoje dalyje parodoma kasdienė žvejybos veikla (viena horizontali eilutė skirta vienos dienos veiklai). Pirmas puslapis skirtas pirmajai mėnesio pusei, antras – antrajai.

Kapitonas turi pažymėti žvejybos zoną nurodydamas geografinę platumą ir ilgumą. Reikia nurodyti, kiek kartų per dieną buvo užmestas tinklas, ir pateikti bendrą kiekvienos dienos žvejybos valandų skaičių.

Antroji žurnalo dalis skirta informacijai apie sugavimus, nurodomus kilogramais arba tonomis. Turi būti aiškiai pažymėta, ar sugavimas matuojamas kilogramais, ar tonomis. Lentelėje yra septyni stulpeliai, kiekvienas jų skirtas atskirai žuvų rūšiai. Žurnale reikia registruoti tik šešių svarbiausių rūšių sugavimus. Stulpelyje „Kitos“, esančiame prieš stulpelį „Iš viso“, parodoma visų kitų rūšių sugauto laimikio suma.

Laivų, iškraunančių jų sugavimus Bisau Gvinėjoje, užpildyti mėnesio žurnalai kas mėnesį siunčiami Valstybės sekretoriaus žuvininkystės reikalams kanceliarijai. Kitų laivų tinkamai užpildyti žurnalai siunčiami Valstybės sekretoriaus žuvininkystės reikalams kanceliarijai kartą per tris mėnesius.

PROTOKOLAS**tarp Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės**

ŠIO PROTOKOLO ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos ekonominės bendrijos ir Bisau Gvinėjos Respublikos Vyriausybės Susitarimą dėl žvejybos Bisau Gvinėjos vandenyse, pasirašytą 1980 m. vasario 27 d.,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Pirmiesiems dvejims Susitarimo taikymo metams nustatomi minėto Susitarimo 4 straipsnyje numatyti apribojimai:

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1) dugniniams traleriams: | 6 500 bruto registrinių tonų, |
| 2) tunų žvejybos laivams – šaldikliams: | 23 300 bruto registrinių tonų. |

2 straipsnis

Pirmiesiems dvejims Susitarimo taikymo metams nustatoma 12 800 000 Prancūzijos frankų kompensacija, numatyta Susitarimo 9 straipsnyje.

3 straipsnis

1. Už 2 straipsnyje numatytos kompensacijos panaudojimą visiškai atsakinga Bisau Gvinėjos Vyriausybė.
2. Bisau Gvinėjos Vyriausybė informuoja Europos ekonominę bendriją apie kompensacijos naudojimo programą.

4 straipsnis

1. Kompensacija išmokama dviem lygiomis metinėmis dalimis.
2. Kompensacija mokama į Bisau Gvinėjos Vyriausybės nurodytos finansinės institucijos atidarytą sąskaitą.

5 straipsnis

Jeigu Europos ekonominė bendrija nesumoka Protokole numatytų mokesčių, Susitarimas dėl žvejybos gali būti nutrauktas.

6 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja tą dieną, kai Šalys informuoja viena kitą apie reikiamų procedūrų užbaigimą.
